

23. März 2017

2017

Zur Geschichte und
Gegenwart
der litauischen Sprache in
Deutschland

Li
tau
en

SCHWERPUNKT
LAND
DER
LEIPZIGER
BUCH
MES
SE

23.-26.
MÄRZ

Li
thu
a
nia

GUE
ST OF
HONOUR
AT
THE LEIP
ZIG
BOOK
FAIR

23-26
MARCH

Teilnehmer

Goethe-Universität Frankfurt am Main

- Jolanta Gelumbeckaitė
- Sandra Herrmann
- Anita Obenaus
- Philipp Büch
- Mortimer Drach

Humboldt-Universität Berlin

- Christiane Schiller

2017

Li
tau
en

SCHWERPUNKT
LAND
DER
LEIPZIGER
BUCH
MES
SE

23.-26.

MÄRZ

Li
thu
a
nia

GUE
ST OF
HONOUR
AT
THE LEIP
ZIG
BOOK
FAIR

23-26

MARCH

Verlauf

- die litauische Sprache innerhalb des Baltischen
- Altertümlichkeit des Litauischen
- das litauische Schrifttum (Kleinlitauen, Großlitauen)
- Deutsche Gelehrte und „Lieblingskind“ der Indogermanistik
- Lituanistik und Baltistik in Deutschland heute und morgen

2017

Li
tau
en

SCHWERPUNKT
LAND
DER
LEIPZIGER
BUCH
MES
SE

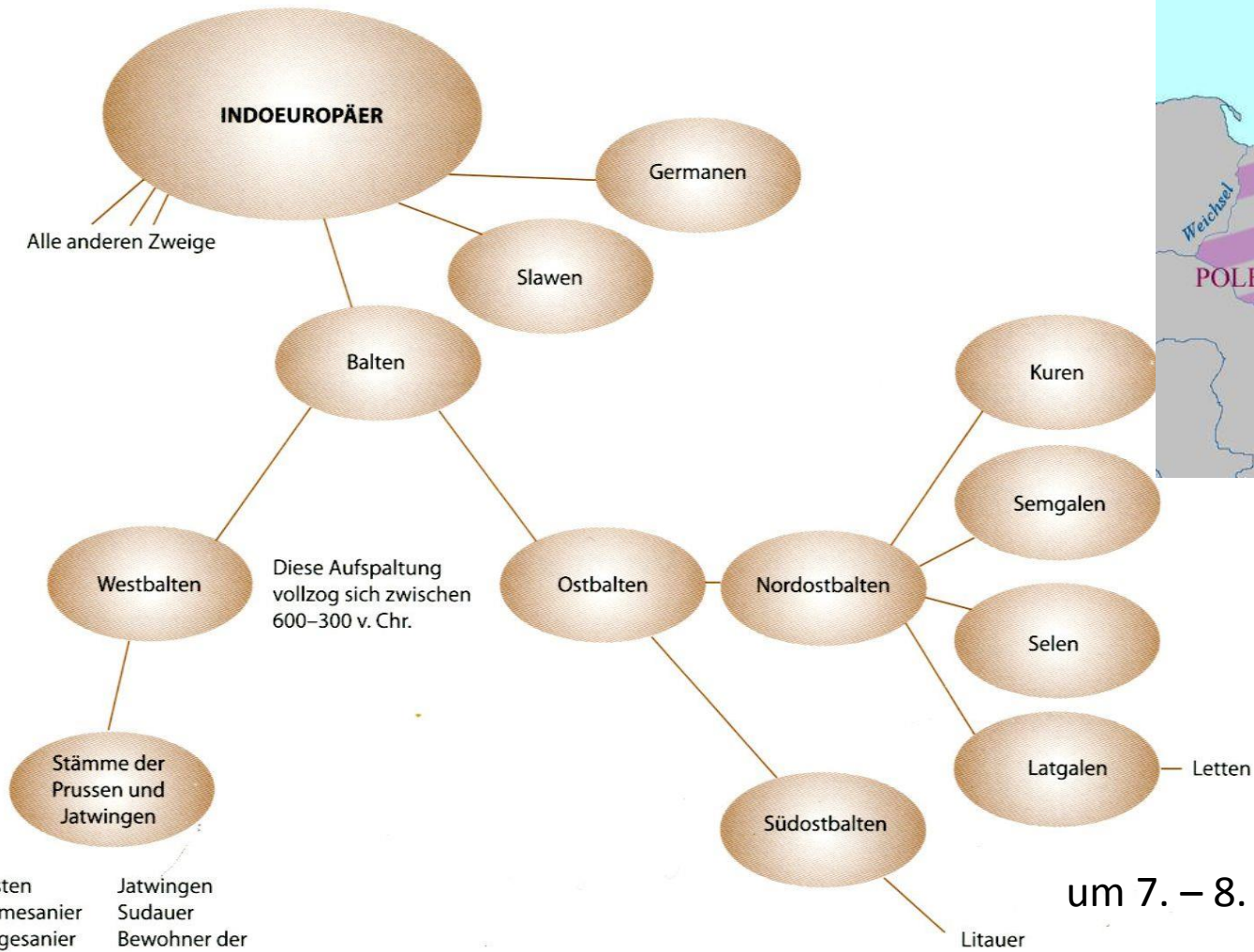
23.-26.
MÄRZ

Li
thu
a
nia

GUE
ST OF
HONOUR
AT
THE LEIP
ZIG
BOOK
FAIR

23-26
MARCH

Baltische Sprachen



um 7. – 8. Jh.

- Aisten
- Pomesanier
- Pogesanier
- Wärmen
- Notangen
- Samländer
- Barthen
- Galinden
- Nadrauer
- Schalauer
- Jatwingen
- Sudauer
- Bewohner der Dainava-Region
- Podlachen

Baltische Sprachen

Altpreußisch (Aistisch)

Litauisch

Lettisch

Keine Schriften:

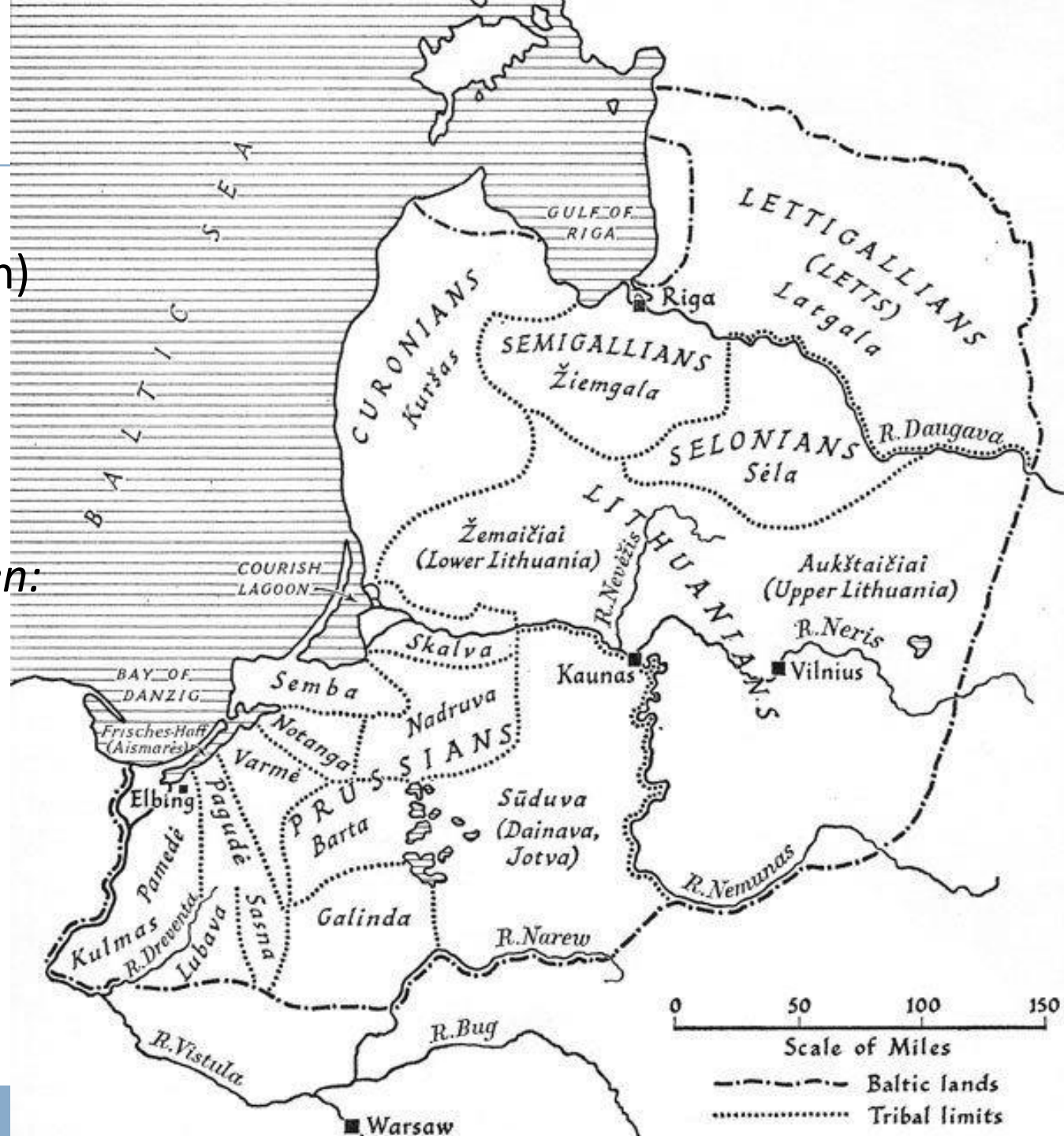
Kurisch

Semgalisch

Selisch

Galindisch

Jatwingisch



Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann (1811–1881)

Die Sprache der alten Preußen an ihren Überresten erläutert, Berlin,
1845, **XXIX**

23.-26.

M Ä R Z

que linguis principatu. Halis 1837. und Commentatio de linguarum Letticarum cum vicinis nexu. Halis 1841. Obgleich in beiden Abhandlungen die Preußische Sprache nur eine Nebenrolle spielt und die vollständiger vorliegende Lithauische und Lettische dem Verfasser Hauptgegenstand sind, so fällt doch auch für unsern nächsten Zweck manche geistreiche und interessante Bemerkung ab, für die ich ihm dankbar bin. Nur über einen Punct möchte ich mit dem gelehrten Verfasser rechten. Warum benennt er, wie auch Thunmann und Hennig vor ihm, die ganze Sprachfamilie mit einem Namen, den schon eine einzelne von ihnen für sich in Anspruch genommen hat? Seine linguae Letticae geben gar zu leicht zu Mißverständnissen Veranlassung. Ich würde vorschlagen, diese Familie die der Baltischen Sprachen oder sonst irgend wie zu nennen. So wenig bezeichnend z. B. der Name der Semitischen Sprachen ist, so ist er doch sehr viel besser, als wenn man die unter demselben verstandenen Sprachen die Hebräischen nennen wollte.

Chronicon
QVEDLENBURGENSE
Ab initio mundi per aetates, usque ad
Anno 1025 / M. Pet. Albinus

= Annales Quedlinburgenses,
Abschrift um 1550)

23.-26.
MÄRZ

unter dem Jahr 1009 wird Litauen
erstmalig erwähnt

Mix.
Subita ex nostris operibus insolita aquarum refusio facta est,
III. Id: Januarij, feria secunda, Luna X. multis damnum
inferens, VII. diebus in sua rabie persistit. Obijt Recharius Recharij Ep. ♂
Patherbrunensis episcopus Cui successit Metinoverck. Sanc Mekin verck. Ep.
tus Bruno qui cognominatur Bonifacius archepiscopus et Bruno Ant. ♂
monachus XI. suae conversionis anno in confinio Rusciae Ruscia.
et Lituae à paganis capite plexus cum suis XVIIII, Lituania.
VII. Id: Martij petijt coelos. Obijt Vuigbertus Merseburgen Wigbrun Ep. ♂

„Der Heilige Bruno, genannt Bonifacius, Erzbischof und Mönch, wurde im elften Jahr seiner Bekehrung im Grenzgebiet Russlands und Litauens von Heiden geköpft und fuhr mit 18 Gefährten am 9. März zum Himmel“ (fol. 31v₁₀₋₁₄)

Dievas davē dantis, duos ir duonos

23.-26.

M Ä R Z

*'(he/she) gives', 3rd p. sg. Pres.
from dā, dadāti – to give*

dadāti

duoti

to give (inf.)

tooth (N. sg. m.)

dantas

dantis

tooth (N. sg. m.)

*husband's brother
(stem form, m.)*

devar

dieveris

*husband's brother
(N. sg. m.)*

god (N. sg. m.)

devas

dievas

god (N. sg. m.)

corn, grain (N. sg. f.)

dhānā

duona

bread (N. sg. f.)

fume (N. sg. m.)

dhūmas

dūmas

fume (N. sg. m.)

day (N. sg. m.)

dinas

diena

day (N. sg. f.)

Antoine Meillet (1866–1936)



Wer wissen wolle, wie unsere fernen Vorfahren gesprochen haben, brauche nur einem litauischen Bauern in den Mund zu schauen:

Qui veut retrouver sur les lèvres des hommes « un écho de ce qu'a pu être la langue commune indo-européenne, dit M. Meillet du Collège de France, va écouter les paysans lithuaniens d'aujourd'hui ». C'est



ABĚCĚLĚ



Aa Aa **Ȧa** Ȧa **Bb** Bb



Cc Cc **Čč** Čč

Dd Dd **Ee** Ee

Ěě Ěě

Ěě Ěě **Ff** Ff 

Gg Gg

Hh Hh **Ii** Ii

İi İi

Yy Yy **Jj** Jj



Kk Kk **Ll** Ll

Mm Mm  **Nn** Nn

Oo Oo **Pp** Pp **Rr** Rr

Ss Ss **Šš** Šš **Tt** Tt

Uu Uu **Ůů** Ůů **Ůū** Ůū

Vv Vv  **Zz** Zz **Žž** Žž



- Diakritische Zeichen č š ž ą ę j ı é ů
- keine Artikel
- fünf Deklinationsklassen für Substantive
- sieben Kasus
- viele Vor- und Nachsilben

pasikiškiakopūsteliaudami
 „während wir Sauerklee sammeln“

tebegrybaujantieji
 „die, die immer noch nach Pilzen suchen gehen“

Sprachkontakt, Sprachpflege

23.-26.

M Ä R Z

buhalteris

landšaftas

šlagbaumas

atvirukas „kleines offenes Ding“
Postkarte

atmintukas „Merkerchen“
USB-Stick

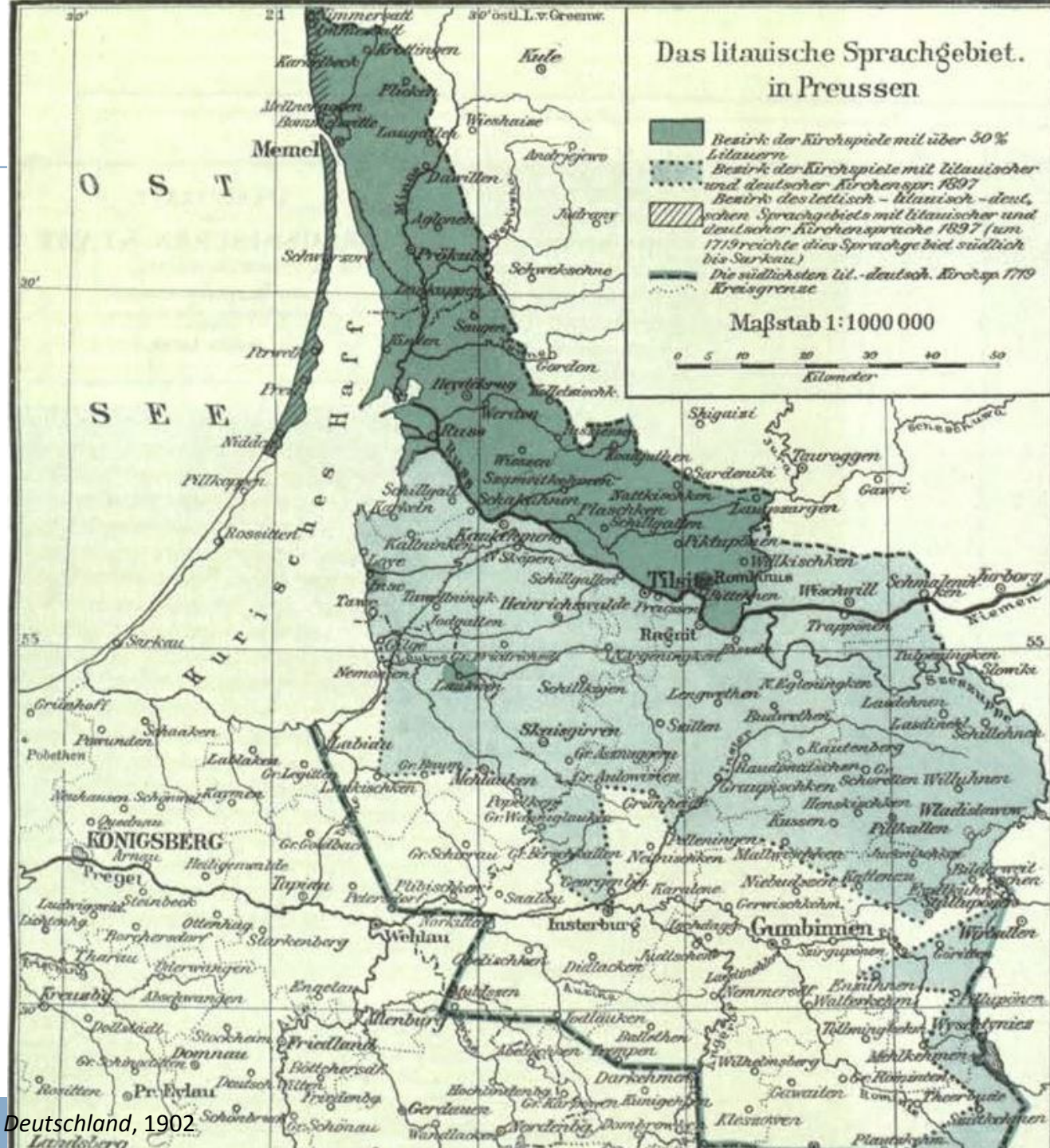
tarptautinis „zwischenvölklich“
international

Litauischsprachiges Baltikum

23.-26.
MÄRZ



- Herzogtum Preußen (ab 1525)
- Königreich Preußen (ab 1701)
- Ostpreußen (ab 1773)



INTERAKTYVUS RYTŲ PRŪSIJOS ŽEMĖLAPIS

prusija.lki.lt/VL.html

170%

Suchen



INTERAKTYVUS RYTŲ PRŪSIJOS ŽEMĖLAPIS



VIETO



SIENOS



ASMENYBĖS



VIETOVARDIS LIETUVIŲ K.	VIETOVARDIS VOKIEČIŲ K.	VIETOVARDIS RUSŲ/ LENKŲ K.	APYGARDA	APSKRITIS
Aislavyčiai	Eisselbitten	rus. Sirenevo (Сиренево)	Karaliaučiaus	Fišhauzeno
Aleiniai	Alleinen	†	Karaliaučiaus	Fišhauzeno
Alekskiemis	Alexkehmen, nuo 1938 Alexbrück	rus. Rečki (Речки)	Gumbinės	Stalupėnų
Alenšteinas	Allenstein	lenk. Olsztyn	Alenšteino	Alenšteino miestas

Im 16. Jahrhundert entstand in Preußen ein Komplex von für die praktische lutherische Religionslehre nötigen Texten auf Litauisch:

- zwei Katechismen (1547; 1579)
- drei Gesangbücher (1566/1570; 1589)
- ein Gebetbuch (1589)
- ein Perikopenbuch (1579)
- zwei Postillen (1573; 1591)
- die Bibel (1579–1590)
- 1600 wurde die erste litauische Übersetzung eines theologischen Traktates, der *Margarita Theologica* (1592) von Adam Francisci, herausgegeben

ISCHIGVL DIMAS
EVANGELIV PER WISVS MET
TVS SVRINTAS DALIMIS ISCH
DANGIA PASTILLV, TAI EST
ISCH PASTILLAS NICVLA IHE,
MINGY, ANTONY CORVINI, IO
ANIS SPANGENBERGI, MA
TINI LV THERI, PHILIPPI
MELANTHONIS, IOANIS
BRENTY, ARSATISCHO
PER, LEONARDI KYLMA
NI IODOCY WILICHI
IR ISCH KIT
TV. §.

Prima Dallis.

*Michael Sappim Bazten
Steinens.*

575899

POSTILLA

Lataieste
Grumpas tr

Prastias Iſchguldimas

Euangelii / sakamuu Basnicioie
Kritschezionschtoie / nüg Aduento
it Weliku.

Per

Jana Breckuna Lietuwos Plebona
Karaliaucziunie Prusūs.

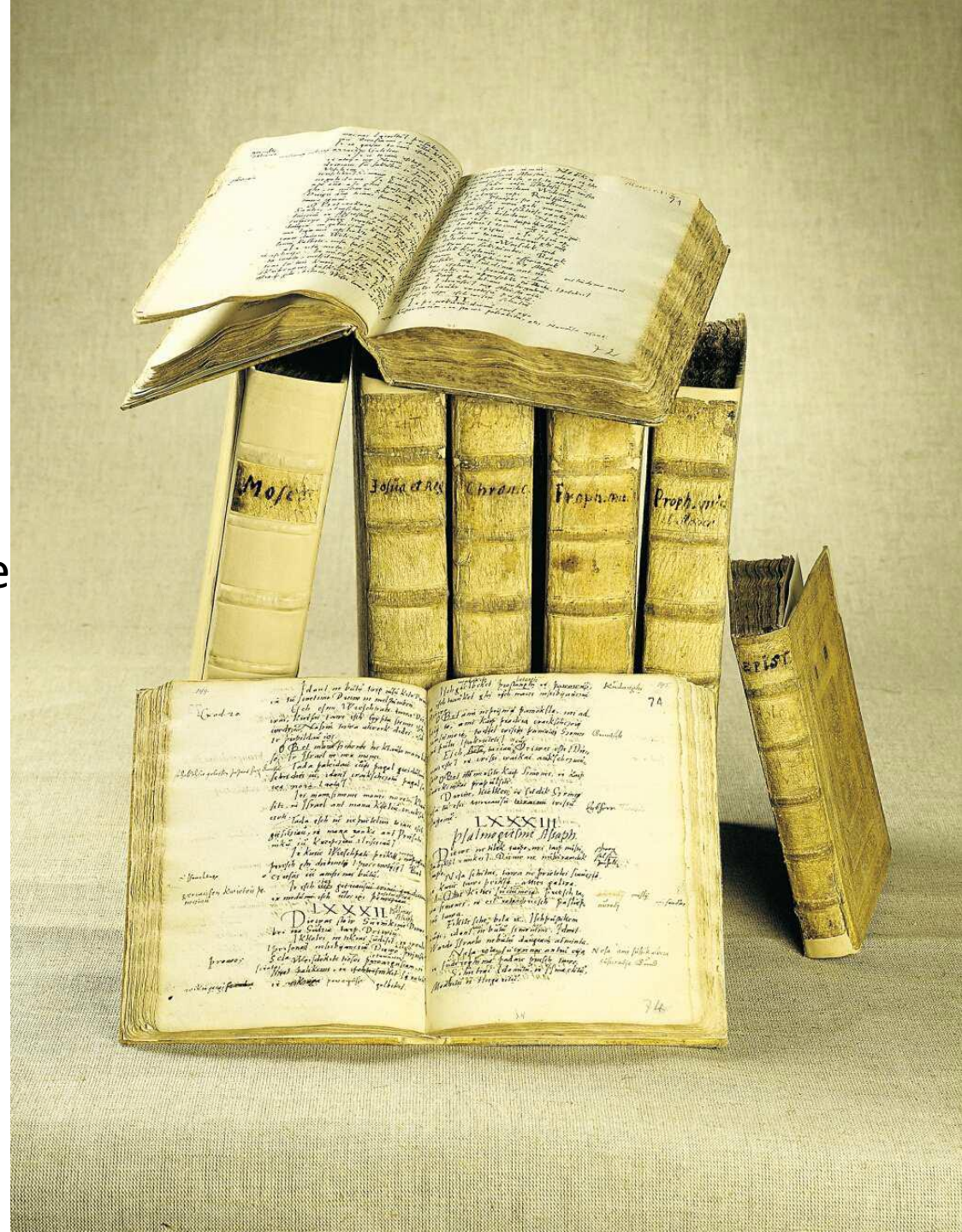
Iſspaude Karaliaucziunie
Jurgis Osterbergeras.

Mæta Pono 1 5 9 1.



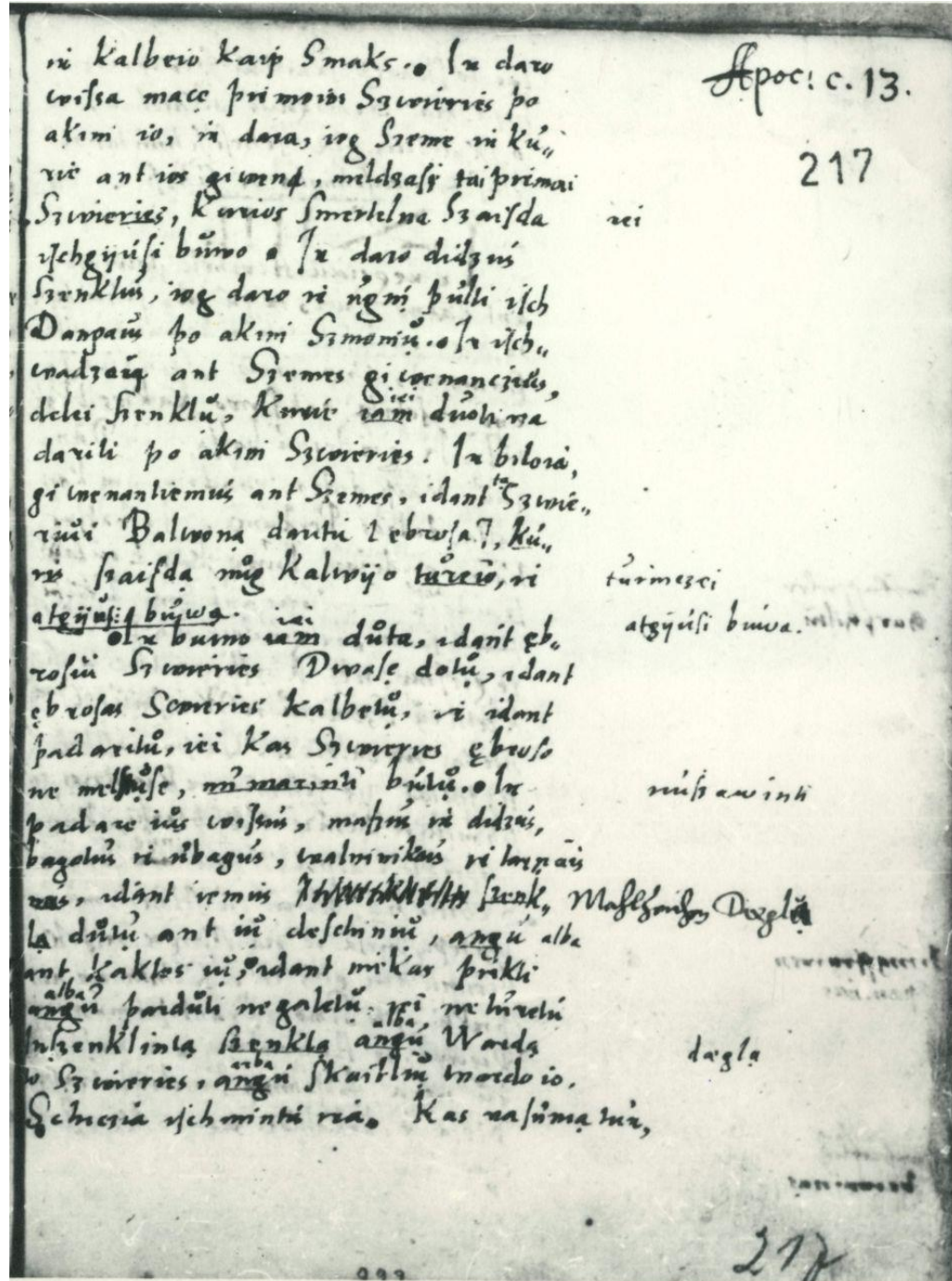
Bretke-Bibel

- Johann Bretke (lit. Jonas Bretkūnas, 1536–1602), Pfarrer in Labiau und Königsberg
- Erste vollständige litauische Bibel, 8 Bände, erstellt 1579-1590
- Hauptvorlagen: Lutherbibel, Vulgata
- Nie gedruckt, nicht umfassend ediert



Bretke-Bibel

- Manuskript gibt Einblick in Übersetzungsprozess und Auseinandersetzung mit beiden Sprachen
- Korrekturen, Anmerkungen und Glossen von Kollaboratoren
- Versuch, litauischen und deutschen Wortschatz abzugleichen



C. Donalaitis

In. P. 5259

Kristijonas Donelaitis
(1714–1780)

Donalaitis. Die Jahreszeiten.
Gedicht. Originalhandschrift.
im Anhang: Briefwechsel Ahasas mit

Christoph v. Donal. 1773

No. 120. a.

(89 Seiten)

Amicum!

Šau Saulėle vėl atkėpdama būdino švietą,
Ar žiemės kaltos Tausis pergraudama juokis,
Kas atėję Premonės su ledais jūgais pagavo,
Ar puttdam's snieg's visūr i. Vieta pavint.

Handwritten title or signature in cursive script.

Bèt ir wëzlibi krikščónys, dár nĕ pĕliówĕ,
Dĕwui búk garbĕ! Dár yr' tókíú gǎspǎdóriú;
Ir dár tĕwú yr', kurĕ mylĕdǎmĭ Dĕwa,
Pátys nĕ tiktaý, kaip reik', wertáý pǎsiĕlgia,
Bèt ir sáwǒ nǎmùs, kaip tĕwai mǎndǎgĕy wǎldo.

Fortsetzung.

Bèt ir wëzlibi krikščónys dár nĕpĕliówĕ.
Dĕwui búk garbĕ! dár yr' tókíú gǎspǎdóriú,
'Ir dár tĕwu yr', kurĕ, mylĕdǎmĭ Dĕwa,
Pátys nĕ tiktaý, kaip reik', wertáý pǎsiĕlgia,
Bèt ir sáwǒ nǎmùs kaip tĕwai mǎndǎgĕy wǎldo.

SLIEKKAS

[Home](#)[Project](#)[Texts](#)[Links](#)[Contact](#)

Toolbox - DM_F_1765_1775.txt

File Edit Database Project Tools Checks View Window Help

[no filter]

tran...
\sf **wiežlibi**
viežlibi

sta...
\sf **viežlibi**
\nf *viežlybi*

formas.txt
\nf *viežlybi*
\psF **ADJ**
\pdF **a**
\pdIF **Pos_Masc_Pl_Nom**
\lm **viežlybas**
\lg olt

lemos.txt
\lm **viežlybas**
\lma viežlybas, -a (1)
\psL **ADJ**
\pdL **a1,06**
\lg olt

glosos.txt
\lm **viežlybas**
\gl *doras,padorus;garbingas*

DM_F_1765_1775.txt

\ref	F_24r_2(1)						
\tx	Bet ir	wiežlibi	Krikšcōnys	dar	nē	pāliowē	.
\sf	bet ir	viežlibi	krikšcōnys	dar	ne	paliowē	-
\nf	<i>bet ir</i>	<i>viežlybi</i>	<i>krikščionys</i>	<i>dar</i>	<i>ne</i>	<i>paliowē</i>	-
\lm	bet ir	viežlybas	krikščionis	dar	ne	paliauti	-
\lma	bēt iř	viēžlybas, -a (1)	krikščionis, -ies (1)	dār,dař	nē	paliāuti, paliāuna (paliāuja), paliowē	-
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt	-
\psL	KO	KO	ADJ	NA	PTK	V	-
\psF	KO	KO	ADJ	NA	PTKNEG	V	-
\pdL	-	-	a1,06	i10_Masc	-	-	-ti,-a,-ē
\pdF	-	-	a	i_Masc	-	-	ē-Past
\pdIF	-	-	Pos_Masc_Pl_Nom	Pl_Nom	-	-	Ind_Past_3
\glL	***	***	<i>doras,padorus</i>	***	<i>kol kas,vis dar</i>	-	<i>nustoti buvus,pasibaigti</i>

SLIEKKAS

Korpuso tekstai:

For viewing and annotating the texts in Toolbox and ELAN, please see the [Sliekkas Tagset \(PDF\)](#) and/or [contact](#) us. For the latest version of the texts in TITUS, please reload after opening.

Text:	Web-Resource:	Metadata:	Toolbox-Files:	ELAN-Files:
1. DzP - Vilniaus vyskupystės poteriai („Dzūkiški poteriai“: Pater noster, Ave Maria, Credo), ca. 1520 text, metadata, lexical, grammatical annotation (Toolbox, ImAnTo), and alignment with the facsimile (ImAnTo)	web (1) web (2) web (3)	meta	download	-
2. MŽK 1547 - Martynas Mažvydas, Catechismusa prasty ̄adei, 1547 text, metadata, typographical annotation, lexical, and grammatical annotation of the Latin prologue, of the Bible quotations (ELAN), and of the Lithuanian text of the Catechism (Toolbox) needed: lexical and grammatical annotation of the hymns	web	meta	download	download
3. MŽGA 1549 - Martynas Mažvydas, Giesme S. Ambrāeijaus, 1549 text, metadata, typographical, lexical, and grammatical annotation (Toolbox, ELAN)	web	meta	download	download
4. MŽFK 1559 - Martynas Mažvydas, Forma Chrikstima, 1559 text, metadata, typographical annotation (ELAN) needed: lexical and grammatical annotation	web	meta	-	download
5. WP 1573 - Wolfenbüttelio postilė, 1573 text, metadata, palaeographical and textological annotation, and annotation of the Bible quotations (TITUS) started: lexical and grammatical annotation (Toolbox, ELAN)	web (1) web (2)	meta	download	-
6. VE 1579 - Baltramiejus Vilentas, Enchiridion, 1579 text, metadata; NB : lexical, and grammatical annotation (Toolbox) is being corrected at the moment	web	meta	download	-

Betrachtung
der
Littauischen
Sprache,
in ihrem
Ursprunge, Wesen und
Eigenschaften;

Aus vielen Scribenten, und eigener Erfah-
rung, mit Fleiß angestellet,
und zu reiferer Beurtheilung der Gelehrten,
zum Druck gegeben,

von
Philipp Ruhig,
Pfarrern und Seniore zu Walterkehmen,
im Hauptamt Jasterburg.

Königsberg,
drucks und verlegt Johann Heinrich Hartung, 1745.

Philipp Ruhig
(1675–1749)

Littauisch-Deutsches
und
Deutsch-Littauisches
Lexicon,

Worinnen
ein hinlänglicher Vorrath
an Wörtern und Redensarten,
welche sowol in der H. Schrift, als in allerley Handlungen und
Verkehr der menschlichen Gesellschaften vorkommen,
befindlich ist:

Nebst
einer Historischen Betrachtung
der
Littauischen Sprache;

Wie auch
einer gründlichen und erweiterten
Grammatick,
mit möglichster Sorgfalt, vieljährigem Fleiß, und Beyhülfe
der erfahrensten Kenner dieser Sprache gesammelt

von
Philipp Ruhig,
Pfarrern und Seniore zu Walterkehmen,
Jasterburg'schen Hauptamtes.

Königsberg, drucks und verlegt J. H. Hartung, 1747.

3.) Abschied einer heyrathenden Tochter.

Aß atsisakiau sawo
Moczutte,
O aß nü pussés jau
Wassarelés.

2. Jéßkôf Moczutte, saw
Werpéjate,
Saw Werpéjate ir Au-
dējate.

3. Jau prisiwérpiau baltú
Linnéliu,
Jau prisiáudziau plonú
Drobéliu.

Ich hab aufgesagt meinem
Mütterlein,
Schon von der Helfte des
Spramerleins :

Such, Mütterlein, dir ein
Spinnerlein,
Ein Spinnerlein und We-
berin.

Ich hab gnug gesponnen das
weiße Flächlein,
Gnug geworfen feine Lein-
wandlein.

Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781)

B r i e f e ,

die neueste Litteratur betreffend.

XVI. Den 19. April. 1759.

kein Vorrecht gesitteter Völker sind. Es ist nicht lange, als ich in Ruhigs Littauischem Wörterbuche blätterte, und am Ende der vorläufigen Betrachtungen über diese Sprache, eine hierher gehörige Seltenheit antraf, die mich unendlich vergnügte. Ein

Q 2

nige



242

nige Littauische Dainos oder Liederchen, nehmlich, wie sie die gemeinen Mädchen daselbst singen. Welch ein naiver Witz! Welche reizende Einfalt! Sie haben in dem

Gotthold Ephraim Lessing, *Briefe die Neueste Literatur betreffend*, „XVI. Den 19. April. 1759. Drey und dreyßigster Brief“, 1759, S. 241f.



Johann Wolfgang von Goethe
(1749–1832)

Die Fischerin
ein Singpiel.

Auf dem natürlichen Schauplatz zu Tiefurt
vorgestellt.

1782.

Ich hab's gesagt schon meiner Mutter
Schon aufgesagt vor Sommers Mitte!

Such, liebe Mutter, dir nur ein Mädchen,
Ein Spinnermädchen, ein Webermädchen.

Ich hab' gesponnen genug weißes Flächchen,
Hab' genug gewirkt das feine Linnchen,

Hab' genug geschauert die weißen Tischchen,
Hab' genug gefeget die grünen Höfchen,

Wilhelm von Humboldt

* 22. Juni 1767 in Potsdam

† 8. April 1835 in Tegel

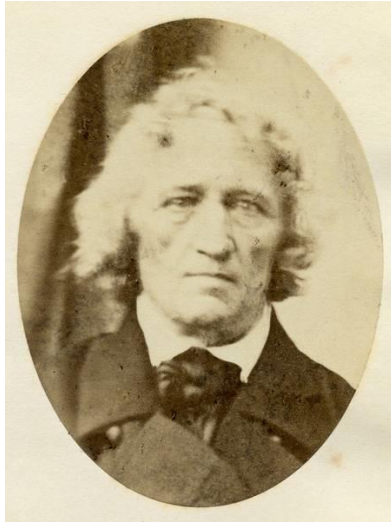
„Glauben Sie ja nicht, dass das Litthauische mir aus dem Gedächtnis gekommen ist; ich bin im Gegentheil noch heute [1814] ein eben so warmer Liebhaber dieses merkwürdigen Idioms als im Jahr 1809.“



Jakob Grimm

* 4. Januar 1785 in Hanau

† 20. September 1863 in
Berlin



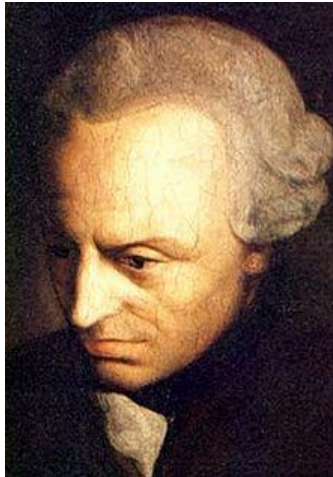
**"Diminutive, an welchen
das Litthauische erstaunlich
reich ist, werden häufig
durch ein Adj. klein, lieb,
hold ausgedrückt, z. B. S.
37. holde Lerche, liebe
Sängerin; wie viel schöner
das unübersetzliche
Original: wewerséle,
wytürele!"**

Immanuel Kant

* 22. April 1724 in

Königsberg

† 12. Februar 1804 ebenda

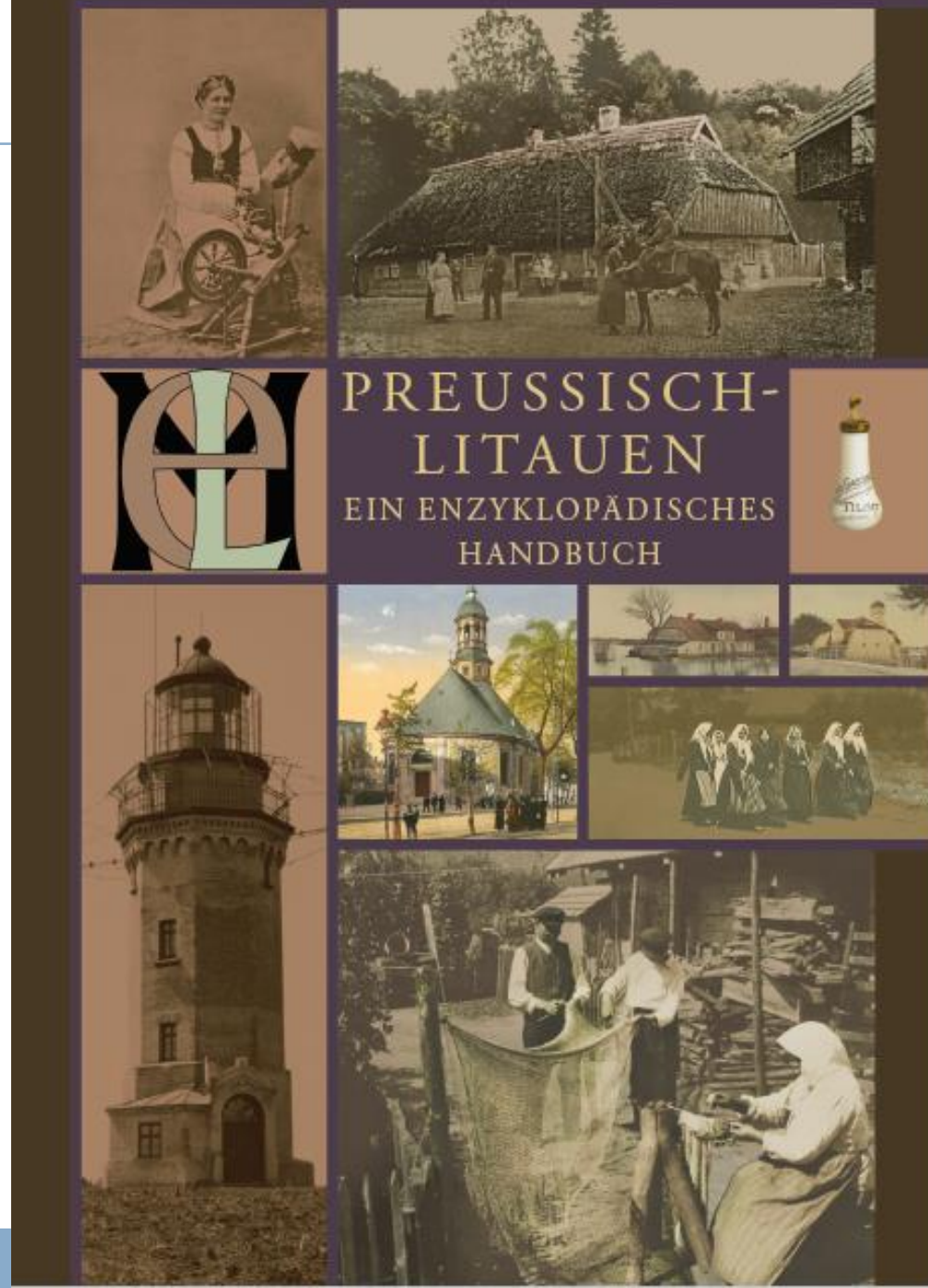


„Daß der preußische Littauer es sehr verdiene, in der Eigenthümlichkeit seines Characters, und, da die Sprache ein vorzügliches Leitmittel zu Bildung und Erhaltung derselben ist, auch in der Reinigkeit der letzteren, sowohl im Schul= als Canzelunterricht, erhalten zu werden, ist aus obiger Beschreibung desselben zu ersehen.“

Preußisch-Litauen. Ein enzyklopädisches Handbuch



Mažosios Lietuvos enciklopedija
4 Bände, 2000–2009



- August Leskien (1840–1916)
- Karl Brugmann (1849–1919)
- August Schleicher (1821–1868)
die erste wissenschaftliche
Grammatik des Litauischen



LITAUISCHE GRAMMATIK

VON

AUGUST SCHLEICHER.

4823
17-8-1890

PRAG, 1856.

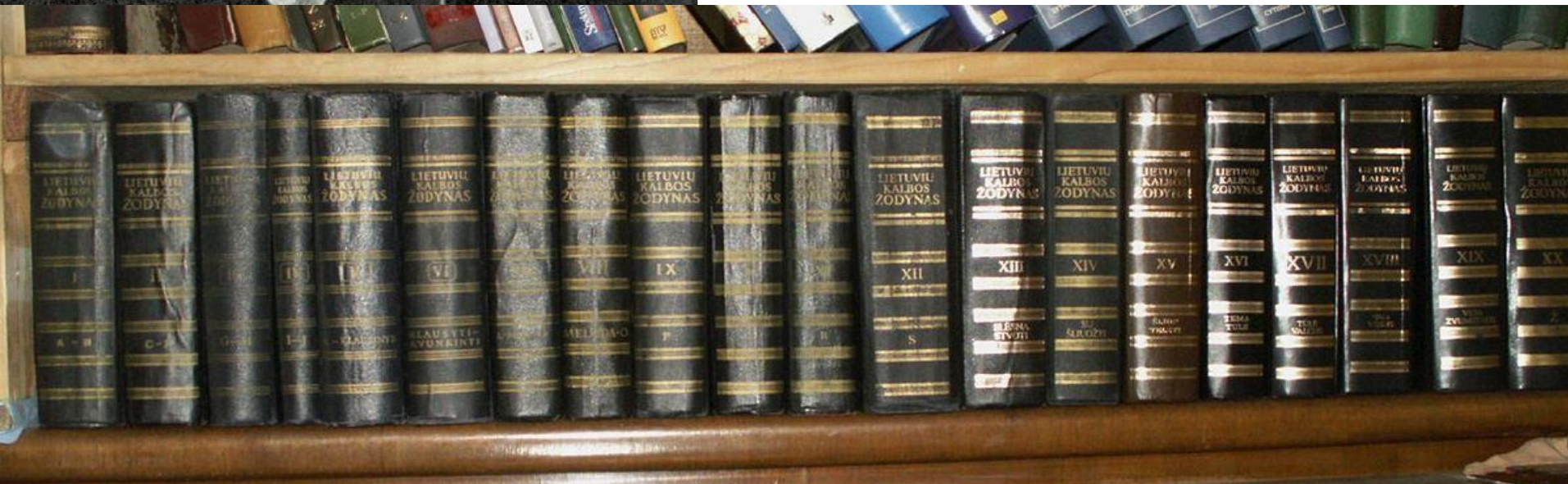
J. G. CALVE'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.



Kazimieras Būga (1879–1924)

Lietuvių kalbos žodynas
(1924/1941–2002)

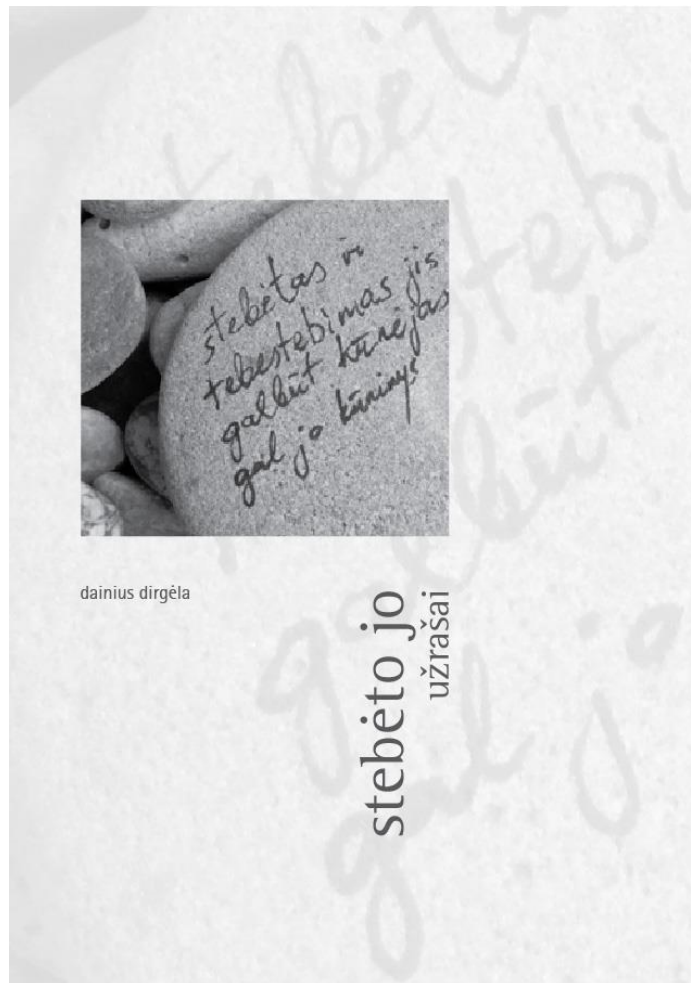
20 Bände, 22.000 Seiten



Dainius Dirgėla, *stebėto jo užrašai*



<http://www.fotosketis.lt/dainius-dirgela-38.html>



https://naujasvardas.files.wordpress.com/2013/05/dirgela_virselis.jpg

beobachtetER und seine notizen

gyvenimas – kaip laiptai

su kiekvienu laipteliu
vis lengviau pažvelgti žemyn –
praeitis iš aukščiau daug aiškesnė

su kiekvienu laipteliu
vis toliau ir daugiau matyti –
apsidairai ir matai kurlink
ir su kuo tu lipi

ir jei tavo gimimo dieną
tau truputį svaigsta galva
taip ir turi būti tai visai ne nuo to
apie ką dabar pagalvojai
tai nuo aukščio
į kurį jau esi palypėjęs

das Leben – wie eine Treppe

mit jeder Stufe
wird es leichter hinunterzuschauen
die Vergangenheit ist aus der Höhe klarer

mit jeder Stufe
sieht man mehr und weiter
du schaust dich um und siehst wohin
und mit wem du weiter steigst

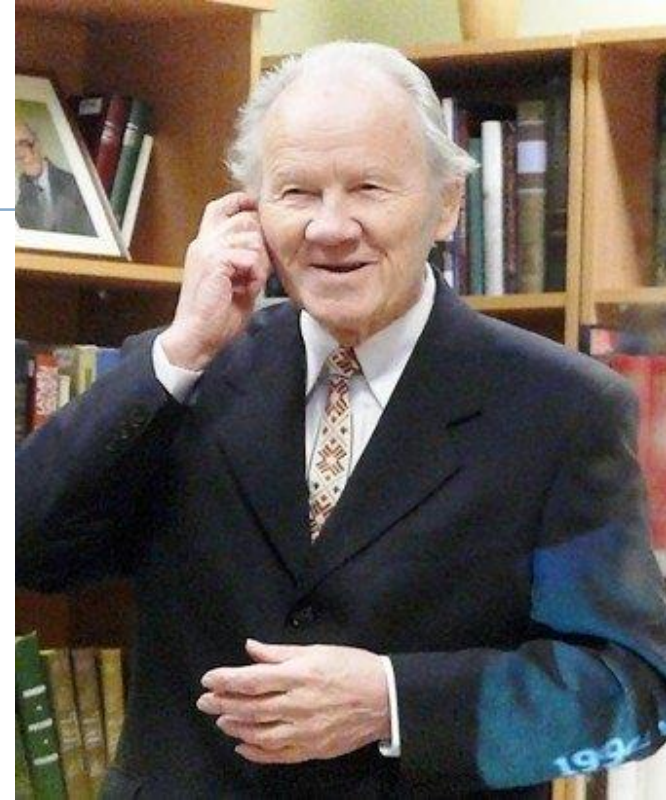
und wenn dir an deinem Geburtstag
der Kopf ein wenig schwindelt
genauso muss es sein, es ist nicht deswegen
worüber du gerade nachgedacht hast
sondern wegen der Höhe
in die du hinaufgestiegen bist

Algirdas Sabaliauskas (1929–2016)

Wir Balten

Mes baltai

- Erstausgabe 1986
- Verbesserte und erweiterte zweite Auflage 2002



Übersetzungen

- *We, the Balts* (1993) – Englisch
- *Vi som är balter* (2005) – Schwedisch
- *Noi Balti* (2007) – Italienisch
- *Mi, Baltiak* (2012) – Ungarisch
- *Mēs – balti* (2014) – Lettisch

23. März 2017

Vielen herzlichen Dank für
Ihre Aufmerksamkeit!

Ačiū Jums už dėmesį!

2017

Li
tau
en

SCHWERPUNKT
LAND
DER
LEIPZIGER
BUCH
MESSE

23.-26.
MÄRZ

Li
thu
a
nia

GUEST OF
HONOUR
AT
THE LEIPZIG
BOOK
FAIR

23-26
MARCH